

Cambridge University Press

978-0-521-80092-1 - Learning Vocabulary in Another Language

I. S. P. Nation

Frontmatter

[More information](#)

---

## Learning Vocabulary in Another Language

Cambridge University Press

978-0-521-80092-1 - Learning Vocabulary in Another Language

I. S. P. Nation

Frontmatter

[More information](#)

## THE CAMBRIDGE APPLIED LINGUISTICS SERIES

Series editors: Michael H. Long and Jack C. Richards

This series presents the findings of work in applied linguistics which are of direct relevance to language teaching and learning and of particular interest to applied linguists, researchers, language teachers, and teacher trainers.

### *Recent publications in this series:*

**Cognition and Second Language Instruction** *edited by Peter Robinson*

**Computer Applications in Second Language Acquisition** *by Carol A. Chapelle*

**Contrastive Rhetoric** *by Ulla Connor*

**Corpora in Applied Linguistics** *by Susan Hunston*

**Criterion-referenced Language Testing** *by James Dean Brown and Thom Hudson*

**Culture in Second Language Teaching and Learning** *edited by Eli Hinkel*

**Exploring the Second Language Mental Lexicon** *by David Singleton*

**Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition** *edited by Catherine Doughty and Jessica Williams*

**Immersion Education: International Perspectives** *edited by Robert Keith Johnson and Merrill Swain*

**Interfaces Between Second Language Acquisition and Language Testing Research** *edited by Lyle F. Bachman and Andrew D. Cohen*

**Learning Vocabulary in Another Language** *by I.S.P. Nation*

**Network-based Language Teaching** *edited by Mark Warschauer and Richard Kern*

**Pragmatics in Language Teaching** *edited by Kenneth R. Rose and Gabriele Kasper*

**Research Perspectives on English for Academic Purposes** *edited by John Flowerdew and Matthew Peacock*

**Researching and Applying Metaphor** *edited by Lynne Cameron and Graham Low*

**Second Language Vocabulary Acquisition** *edited by James Coady and Thomas Huckin*

**Sociolinguistics and Language Teaching** *edited by Sandra Lee McKay and Nancy H. Hornberger*

**Teacher Cognition in Language Teaching** *by Devon Woods*

**Text, Role, and Context** *by Ann M. Johns*

Cambridge University Press

978-0-521-80092-1 - Learning Vocabulary in Another Language

I. S. P. Nation

Frontmatter

[More information](#)

---

# Learning Vocabulary in Another Language

*I. S. P. Nation*

Victoria University of Wellington



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press  
978-0-521-80092-1 - Learning Vocabulary in Another Language  
I. S. P. Nation  
Frontmatter  
[More information](#)

---

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo

Cambridge University Press

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, UK

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9780521804981](http://www.cambridge.org/9780521804981)

© Cambridge University Press 2001

This publication is in copyright. Subject to statutory exception  
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,  
no reproduction of any part may take place without the written  
permission of Cambridge University Press.

First published 2001

8th printing 2006

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

ISBN-13 978-0-521-80498-1 paperback

ISBN-10 0-521-80498-1 paperback

Contents

Series editors' preface	<i>page</i> xiii
Acknowledgements	xiv
Introduction	1
Learning goals	1
The four strands	2
Main themes	3
The audience for this book	4
1 The goals of vocabulary learning	6
How much vocabulary do learners need to know?	6
How many words are there in the language?	6
How many words do native speakers know?	8
How much vocabulary do you need to use another language?	9
High-frequency words	13
Specialised vocabulary	17
Low-frequency words	19
Testing vocabulary knowledge	21
2 Knowing a word	23
Learning burden	23
The receptive/productive distinction	24
The scope of the receptive/productive distinction	26
Experimental comparisons of receptive and productive vocabulary	30
Aspects of knowing a word	33
Levelt's process model of language use	34
Spoken form	40
Written form	44
Word parts	46
Connecting form and meaning	47
Concept and referents	49
	vii

Cambridge University Press

978-0-521-80092-1 - Learning Vocabulary in Another Language

I. S. P. Nation

Frontmatter

[More information](#)

viii	<i>Contents</i>	
	Associations	52
	Grammatical functions	55
	Collocations	56
	Constraints on use	57
	Item knowledge and system knowledge	58
3	Teaching and explaining vocabulary	60
	Learning from teaching and learning activities	60
	Vocabulary in classrooms	74
	Repetition and learning	74
	Communicating meaning	81
	Helping learners comprehend and learn from definitions	90
	Spending time on words	93
	Rich instruction	94
	Arguments against rich instruction	95
	Providing rich instruction	97
	Spoken form	98
	Written form	98
	Word parts	100
	Strengthening the form–meaning connection	101
	Concept and referents	102
	Associations	104
	Grammar	106
	Collocation	106
	Constraints on use	106
	Vocabulary teaching procedures	107
	Computer-assisted vocabulary learning	108
	Using concordances	111
	Research on CAVL	112
4	Vocabulary and listening and speaking	114
	What vocabulary knowledge is needed for listening?	114
	Providing vocabulary support for listening	116
	Learning vocabulary from listening to stories	117
	Learning vocabulary through negotiation	123
	The vocabulary of speaking	125
	Developing fluency with spoken vocabulary	127
	Using teacher input to increase vocabulary knowledge	129
	Using labelled diagrams	131
	Using cooperative tasks to focus on vocabulary	133
	How can a teacher design activities to help incidental vocabulary learning?	134
	Designing and adapting activities	139

Cambridge University Press

978-0-521-80092-1 - Learning Vocabulary in Another Language

I. S. P. Nation

Frontmatter

[More information](#)

	<i>Contents</i>	<i>ix</i>
5	Vocabulary and reading and writing	144
	Vocabulary size and successful reading	144
	Learning vocabulary through reading	149
	Vocabulary and extensive reading	150
	Extensive reading by non-native speakers of texts written for young native speakers	151
	Extensive reading with graded readers	154
	Extensive reading of unsimplified texts	154
	Extensive reading and vocabulary growth	155
	Intensive reading and direct teaching	156
	Preteaching	157
	Vocabulary exercises with reading texts	158
	Analysis of vocabulary exercises	159
	Readability	161
	What are graded readers?	162
	Designing and using a simplified reading scheme for vocabulary development	164
	How to simplify	171
	Alternatives to simplification	173
	Glossing	174
	Vocabulary and the quality of writing	177
	Measures of vocabulary size and growth in writing	178
	Bringing vocabulary into productive use	180
	Responding to vocabulary use in written work	185
6	Specialised uses of vocabulary	187
	Academic vocabulary	187
	The importance of academic vocabulary	189
	Making an academic vocabulary list	191
	Sequencing the introduction of academic vocabulary	193
	The nature and role of academic vocabulary	194
	Testing academic vocabulary	196
	Learning academic vocabulary	196
	Technical vocabulary	198
	Distinguishing technical vocabulary from other vocabulary	198
	Making lists of technical vocabulary	201
	Learning technical vocabulary	203
	Vocabulary in discourse	205
	Vocabulary and the information content of the text	206
	Vocabulary and the relationship between the writer or speaker and reader or listener	209
	Vocabulary and the organisation of the text	210
	Words in discourse	214

Cambridge University Press

978-0-521-80092-1 - Learning Vocabulary in Another Language

I. S. P. Nation

Frontmatter

[More information](#)x *Contents*

7	Vocabulary learning strategies and guessing from context	217
	A taxonomy of vocabulary learning strategies	217
	Planning vocabulary learning	218
	Sources: finding information about words	219
	Processes: establishing vocabulary knowledge	221
	Training in strategy choice and use	222
	Learners' use of strategies	224
	Procedures that integrate strategies	229
	Learning words from context	232
	Intentional and incidental learning	232
	What proportion of unknown words can be guessed from context?	233
	How much vocabulary is learned from context?	236
	What can be learned from context?	240
	What clues does a context provide and how effective are they?	242
	What are the causes of poor guessing?	246
	Do different learners approach guessing in the same way?	247
	How can teachers help learners improve learning from context?	250
	How can learners be trained to guess from context?	250
	Learning from context and attention-drawing activities	251
	Do glossing and dictionary use help vocabulary learning?	252
	Formats for testing or practising guessing	253
	Steps in the guessing-from-context strategy	256
	Training learners in the strategy of guessing from context	261
8	Word study strategies	263
	Word parts	263
	Is it worthwhile learning word parts?	264
	Studies of the sources of English vocabulary	264
	Studies of the proportion of affixed words	265
	Studies of the frequency of affixes	266
	Do language users see words as being made of parts?	269
	Word stems	272
	The knowledge required to use word parts	272
	Monitoring and testing word building skills	275
	The word part strategy	278
	Using dictionaries	281
	Is it necessary or worth training learners to use dictionaries?	282
	What skills are needed to use a dictionary?	284



	<i>Contents</i>	xi
	What dictionaries are the best?	288
	Evaluating dictionaries	290
	Dictionary use and learning	296
	Learning from word cards	296
	Criticisms of direct vocabulary learning	297
	Decontextualised learning and memory	297
	Decontextualised learning and use	299
	The contribution of decontextualised learning	301
	The values of learning from word cards	302
	The word card strategy	303
	Training learners in the use of word cards	315
9	Chunking and collocation	317
	Chunking	319
	The advantages and disadvantages of chunking	320
	Language knowledge is collocational knowledge	321
	Fluent and appropriate language use requires collocational knowledge	323
	Some words occur in a limited set of collocations	324
	Classifying collocations	328
	The evidence for collocation	333
	Collocation and teaching	335
	Encouraging chunking	336
	Chunking through fluency development	336
	Chunking through language-focused attention	340
	Memorising unanalysed chunks	343
10	Testing vocabulary knowledge and use	344
	What kind of vocabulary test is the best?	344
	Is it enough to ask learners if they know the word?	346
	Should choices be given?	349
	Should translations be used?	351
	Should words be tested in context?	352
	How can depth of knowledge about a word be tested?	354
	How can we measure words that learners don't know well?	358
	How can we measure how well learners actually use words?	361
	How can we measure total vocabulary size?	362
	Choosing a test item type	372
	Types of tests	373
	How can we test to see where learners need help?	373
	How can we test whether a small group of words in a course has been learned?	374

Cambridge University Press  
978-0-521-80092-1 - Learning Vocabulary in Another Language  
I. S. P. Nation  
Frontmatter  
[More information](#)

xii	<i>Contents</i>	
	How can we test whether the total vocabulary of the course has been learned?	375
	How can we measure how well learners have control of the important vocabulary learning strategies?	378
11	Designing the vocabulary component of a language course	380
	Goals	380
	Needs analysis	381
	Environment analysis	383
	Principles of vocabulary teaching	384
	Content and sequencing	385
	Format and presentation	388
	Monitoring and assessment	389
	Evaluation	391
	Autonomy and vocabulary learning	394
	Appendixes	
	1. Headwords of the <i>Academic Word List</i>	407
	2. 1,000 word level tests	412
	3. A Vocabulary Levels Test: Test B	416
	4. Productive Levels Test: Version C	425
	5. Vocabulary Levels Dictation Test	429
	6. Function words	430
	References	432
	Subject index	464
	Author index	470

Cambridge University Press

978-0-521-80092-1 - Learning Vocabulary in Another Language

I. S. P. Nation

Frontmatter

[More information](#)

## Series editors' preface

There was a time when teaching and learning a foreign or second language was viewed primarily as a matter of controlling its grammar. 'Methods' as different as ALM and Grammar Translation had mastery of structures as their main goal, and vocabulary development was approached as some kind of auxiliary activity, often through memorising decontextualised word lists. The relatively minor importance attached to the lexicon was also visible in the scant attention paid to it by second language acquisition researchers until the last decade.

Fortunately, not everyone held this view, and a handful of pioneers in Nottingham, Swansea, Amsterdam, Haifa and elsewhere set out to rectify the situation through what were initially rather isolated research programmes. Among the first was Paul Nation, now recognised as one of the world's leading authorities on L2 vocabulary. He and a small group of colleagues, plus a succession of fine graduate students, have made Victoria University of Wellington a leading centre for almost every aspect of research on the lexicon, including a great deal of widely respected corpus-based work.

Nation's latest book, *Learning Vocabulary in Another Language*, makes a substantive contribution to an area now recognised as of central importance for grammarians, acquisition specialists, language teachers and language learners alike. Writing in an engagingly direct style, the author provides a comprehensive overview of what research findings show it means to 'know' a word; how best to teach words and collocations; vocabulary in L2 listening, speaking and writing; specialised lexicons; vocabulary learning strategies, and strategies for inferring the meaning of unknown words in context; chunking and collocation; vocabulary testing; and course design for vocabulary development. The bibliography is extensive and up to date, and will be a valuable resource for graduate students embarking on theses and dissertations. The volume constitutes a welcome addition to the field and to the Cambridge Applied Linguistics Series.

Michael H. Long

Jack C. Richards

Cambridge University Press

978-0-521-80092-1 - Learning Vocabulary in Another Language

I. S. P. Nation

Frontmatter

[More information](#)

## Acknowledgements

Parts of chapter 4 appeared in Joe, A., Nation, P. and Newton, J. (1996) 'Speaking activities and vocabulary learning', *English Teaching Forum* 34, 1: 2–7. Parts of chapter 5 appeared in Nation, I. S. P. (1997) 'The language learning benefits of extensive reading', *The Language Teacher* 21, 5: 13–16. Parts of chapter 11 appeared in Nation, I. S. P. (1998) 'Helping learners take control of their vocabulary learning', *GRETA* 6, 1: 9–18. Parts of chapter 8 appeared in Nation, I. S. P. (1982) 'Beginning to learn foreign vocabulary: a review of the research', *RELC Journal* 13, 1: 14–36. *Animal Farm* by George Orwell (Copyright © George Orwell 1945) reproduced by permission of A M Heath & Co. Ltd on behalf of Bill Hamilton as the Literary Executor of the Estate of the Late Sonia Brownell Orwell and Martin Secker & Warburg Ltd. I am grateful for permission to use these references.